



РУССКИЙ ЯЗЫК



КНИГА
ДЛЯ СПЕЦИАЛИСТОВ
В ОБЛАСТИ НАУКИ
И ТЕХНИКИ

科技俄语读本

余养才 编著



黑龙江科学技术出版社

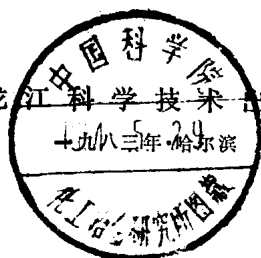
41.657
301
C.2

科技俄语读本

余养才 编著

3k485.1

黑龙江科学技术出版社



责任编辑：李月茹

封面设计：瑶琦

科技俄语读本

余养才 编著

黑龙江科学技术出版社出版

(哈尔滨市南岗区分部街28号)

佳木斯印刷总厂印刷·黑龙江省新华书店发行

开本787×1092毫米1/32·印张 12 ·字数 244 千

1983年9月第一版·1983年9月第一次印刷

印数：1—17,000

书号：9217·003

定价：1.40元

前 言

《科技俄语读本》可供科技人员、理工院校学生和广大俄语爱好者阅读之用。

目前，我国的俄语教材系根据语法体系编写的，而本书是根据功能一意义的原则编写的，即从不同的功能一意义出发，归纳各种各样的结构。这种编写方法能加快读者掌握科技俄语的速度，同时，对翻译科技书籍的同志也有所帮助。他们可以根据某一功能一意义，找出很多意义相近的结构，视其细微差别，找出不同的译法，有利于较快地提高翻译能力。

编者还根据自己多年的教学经验，对大量的同义结构加以归纳、对比，找出其异同之处，并附上译文，以便读者能更好地掌握科技俄语。

本书共十六课，每课分五部分：一、表达一定意义的结构。全书收集常用结构及部分成语 500 个左右，均附有例句及译文、难点分析、对比等；二、课文。全部选用科技方面的通俗读物；三、课文注释。凡课文中有新出现的结构及成语，均给予注释，并附例句及译文；四、练习。目的是巩固已学的结构以及常用的成语、句套等，难易适中，所以不另附答案。五、课文参考译文。最后附有结构及成语字顺表、八篇阅读文章及译文。

在编写过程中，参考了《Практический курс русского языка》和《Природа и техника》，以及部分高等工业院校俄语教科书。俄语文字部分承蒙邓伊玲同志提出一些宝贵意见，在此谨表谢意。

鉴于时间及水平有限，错误在所难免，请批评指正。

编 者

一九八二年四月

Оглавление

目 录

Урок первый 第一课

表示物体、现象的特征及用途的结构..... 1

Текст 课文

Атомная электростанция

原子能发电站(一)..... 4

Урок второй 第二课

表示物体存在与不存在的结构..... 11

Текст 课文

Атомная электростанция

原子能发电站(二)..... 16

Урок третий 第三课

表示个别和一般的相互关系的结构..... 24

表示部分和整体的相互关系的结构..... 24

表示物质和物体成分的结构..... 24

Текст 课文

Белки 蛋白质..... 30

Урок четвёртый 第四课

表示物体(或人)特征的结构..... 39

Текст 课文

Как человек обнаружил железо	
人如何发现了铁.....	44
Урок пятый 第五课	
表示物体(或人)特征的结构(续).....	55
Текст 课文	
Что можно получить из стекла	
用玻璃能制成什么.....	64
Урок шестой 第六课	
表示对比的结构.....	76
Текст 课文	
Химическая икра 化学鱼子.....	86
Урок седьмой 第七课	
表示对比的结构(续).....	96
Текст 课文	
Чёрное золото 黑金.....	104
Урок восьмой 第八课	
表示性质和状态变化的结构.....	117
Текст 课文	
Глина твёрже стали 粘土比钢硬.....	128
Как сохраняется тепло 如何保暖.....	129
Урок девятый 第九课	
表示使用物体的结构.....	139
表示物体用途的结构.....	139
Текст 课文	
Сталь и чугун 钢和铁.....	149

Урок десятый 第十课

表示促进与阻碍的结构..... 160

表示斗争过程和结果的结构..... 160

Текст 课文

О научных открытиях

关于科学的发现..... 169

Электронные машины 电子机器..... 170

Урок одиннадцатый 第十一课

表示物体的位置及移动的结构..... 180

Текст 课文

Уголь — хлеб промышленности

煤是工业的食粮..... 188

Урок двенадцатый 第十二课

表示行为的时间和结果的结构..... 204

表示行为时间顺序的结构..... 204

Текст 课文

О магните и электричестве

关于磁和电..... 218

Урок тринадцатый 第十三课

表示现象相互依赖和制约的结构..... 233

表示现象比例关系的结构..... 233

表示原因、结果和条件的结构..... 233

Текст 课文

Строение и свойства кристаллов

晶体的结构和特性..... 249

Урок первый 第一课

表示物体、现象的特征及用途的结构

1. 表示物体和物质的特征及用途时, 可用:

представлять собой что являться чем служить чем

Платина представляет собой твёрдый серебристо-белый металл.

白金是银白色的硬性金属。

Шар является круглым геометрическим телом.

球体是圆形的几何体。

В Древней Руси мерой цены служили серебряные бруски.

在古罗斯银块用作价格单位。

1) 当强调“……是……”时, 只能用 представлять собой 和 являться.

Солнце представляет собой источник жизни на Земле.

Солнце является источником жизни на Земле.

太阳是地球上生命的源泉。

当强调“用作……”时, 需用 служить, 也可用 явля-

ться, представлять собой 来替代, 但意义有别。

Уголь служит хорошим топливом.

煤用作好燃料。

Уголь представляет собой хорошее топливо.

Уголь является хорошим топливом.

煤是好燃料。

2) 在和 являться 组成的结构中, 第一格主语表示比较狭窄的概念, 而合成谓语中的表语部分(第五格)表示比较大的概念, 所以要注意主语是什么, 谓语中的表语是什么, 不要颠倒。如, 正确的句子应该是:

Одним из важнейших достижений советских химиков является создание цепных реакций.

苏联化学家最重要的成就之一, 就是建立了链反应。

若把主语 создание 改为合成谓语中的表语(第五格), 那就错了。如:

Одно из важнейших достижений советских химиков является созданием цепных реакций.

2. 表示现象的实质时, 可用:

состоять	} в чём	в том, что...
заключаться		в том, чтобы...
/быть/		

Его заслуга состоит/заключается/в разработке новой теории.

他的功绩在于研究成功新理论。

Ваша задача состоит/закключается/в том, чтобы

следить за работой машины.

你们的任务是观察机器的运转情况。

Наша ошибка состоит/ заключается/ в том, что мы не учли влияния температуры.

我们的错误在于没有估计到温度的影响。

Дело в том, что ему не хочется работать над этой темой.

问题在于，他不愿意研究这个题目。

1) 常用于“состоять (заключаться) в чём (в том, что...)”结构中的名词有:

сущность/实质/

особенность/特点/

значение/意义/

трудность/困难/

преимущество/优越性/

недостаток/缺点/

разница/区别/

заслуга/功绩/

состоит в чём

заключается

в том, что...

还有 различие/区别/, изменение/变化/, функция/功能/, роль/作用/, метод/方法/等。

2) Что 连接的说明从句，表示“在于……”，чтобы 连接的目的从句，表示“为了……”。

Наша цель состоит в том, чтобы создать новейшую машину.

我们的目的在于研制最新的机器。

若改为 что..., 那就错了。如:

Наша цель состоит в том, что создадим новейшую машину.

3) разница 只用单数, различие 的单复数都可以使用, 视具体情况而定。

此外, различие 和 разница 相比, 前者书面语色彩较浓。如:

Какáя рáзница мéжду этими слова́ми?

这些词有什么区别?

Между ними очень существенные различия.

它们之间有非常大的差别。

Между ними есть одно большо́е различие.

它们之间有一个大的区别。

Атомная электростанция

Мы живём в век атомной энергии. Бесконечно^① расширилась власть человека над силами природы^②, и стало возможно^③ решение^④ грандиозных задач использования энергии атома в мирных целях^⑤.

27 июня 1954 года в Советском Союзе была пущена^⑥ атомная электростанция мощностью 5 тысяч киловатт. Это сооружение явилось результатом огромного труда учёных и инженеров. За время работы электростанции накопился^⑦ богатый

опыт её эксплуатации^⑧, который имеет большую ценность для развития атомной энергетики^⑨.

Что представляет собой принцип действия атомной электростанции^⑩ и в чём заключается её преимущество^⑪ по сравнению с другими электростанциями?

课 文 注 释

1. бесконечно 无限地, 无穷尽地。
2. власть человека над силами природы 人类控制自然的能力。
3. стало возможно (短尾形容词)是谓语。
4. решение 是主语。
5. использование в мирных целях 用于和平目的; 和平使用。
6. пущена 是 пустить (完; 使开工) 的过去时被动形动词。пустить электростанцию 使电站送电。
7. накопиться (完)积累, 积聚。
8. эксплуатация 使用; 管理。
9. атомная энергетика 原子动力学。
10. принцип действия атомной электростанции 原子电站工作原理。
11. преимущество 优越性。

1. в...век, в век чего 在……时代, в...веке 在……世纪。

Мы живём в век атомной энергии.

我们生活在原子能时代。

Они живут в век научно-технической революции.

他们生活在科技革命时代。

Мы живём в двадцатом веке.

我们生活在二十世纪。

В двадцатом веке произошло много великих событий.

在二十世纪发生了很多伟大的事件。

2. власть, контроль, победа等都要求 над чем.

Человечество взяло в руки власть над природой.

人类掌握了支配大自然的能力。

Рабочие усиливают контроль над производством.

工人加强对生产的监督。

Мы одержали победу над врагом.

我们战胜了敌人。

3. в целях чего为了……。

Мы всё это сделали в целях увеличения производства.

我们做了这一切是为了扩大生产。

Мы используем энергию атома в мирных целях.

我们和平利用原子能。

4. 27 июня即 двадцать седьмого июня. 这里的日期要用第二格。

27/ Двадцать седьмого/ мая он закончил свою

работу.

五月二十七日他结束了自己的工作。

5 /Пятого/ сентября он поехал учиться в Пекинский университет.

九月五日他上北京大学学习去了。

5. пустить 即 пустить в эксплуатацию 开始使用。

На днях пустили новую турбину.

最近开始使用新的汽轮机。

На днях пустили в эксплуатацию новый завод.

最近一个新工厂开工了。

6. мощность 5 тысяч киловатт 和 мощность в 5 тысяч киловатт 均可。

Была пущена атомная электростанция мощностью в 5 тысяч киловатт.

五千千瓦原子能发电站开始发电。

Вот стена высотой в три метра.

Вот стена высотой три метра.

} 这堵墙高三米。

7. за время чего 在……期间。

За время работы электростанции у нас накопился богатый опыт её эксплуатации.

在发电站供电期间，我们积累了管理发电站的丰富经验。

За это время у него накопился большой опыт работы.

在这期间他积累了丰富的工作经验。

8. по сравнѣнію с чем 和……比较。

Эта машина работает гораздо лучше по сравнѣнію с той машиной.

这部机器运转情况比那一部好得多。

По сравнѣнію со мной он учится старательнее.

他学习比我更用功。

练 习

1. 从 являться, служить, представлять собой 中选择适当的词填空, 并把名词改成相应的格。

1/ Солнце () источник жизни на Землѣ.

2/ Солнце () раскалённое тѣло.

3/ Медь () металл светло-красного цвѣта.

4/ Медь () материал для изготовления электрических проводов.

2. 写完句子。

1/ Наша задача состоит в том, чтобы...

2/ Дѣло в том, что...

3/ Различия заключаются в том, что...

3. 把句中的 представлять собой 改为 служить, 并把句子译成汉语。

示例:

Пластмассы представляют собой ценный строй-

тельный материал.

塑料是贵重的建筑材料。

Пластмассы служат ценным строительным материалом.

塑料用作贵重的建筑材料。

1/ Природные газы представляют собой сырьё для синтетических смол.

2/ Медь представляет собой материал для изготовления электрических приборов.

4. 翻译括号内的词组。

1/ Мы живём в /二十世纪/.

2/ Это произошло в /原子时代/.

3/ /在十九世纪/ родилось много великих учёных.

4/ Это было изобретено ещё в /石器时代/.

5. 改句。示例：

По сравнению с ним она учится старательнее.
Она учится старательнее, чем он.

1/ По сравнению со мною он работает лучше.

2/ По сравнению с другими странами наша страна развивается быстрее.

3/ По сравнению с прошлым годом теперь у нас работа ведётся лучше.

4/ По сравнению с другими машинами эта машина имеет больше преимуществ.